Porównanie tłumaczeń Jana 1:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znajduje Filip ― Natanaela i mówi mu: [O] którym napisał Mojżesz w ― Prawie i ― Prorocy znaleźliśmy, Jezusa syna ― Józefa ― z Nazaretu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znajduje Filip Natanaela i mówi mu o którym napisał Mojżesz w Prawie i prorocy znaleźliśmy Jezusa syna Józefa z Nazaretu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip odnalazł Natanaela\* \*\* i powiedział mu: Znaleźliśmy Tego, o którym napisał Mojżesz w Prawie\*\*\* i prorocy\*\*\*\* \*\*\*\*\* – Jezusa, syna Józefa, z Nazaretu.\*\*\*\*\*\*[\*Natanael, Ναθαναὴλ, נְתַנְאֵל (netan’el), czyli: dar Boga, identyfikowany jest z Bartymeuszem (500 1:45L.).][\*\*500 21:2][\*\*\*50 18:18][\*\*\*\*W czasach Jezusa dzielono Pisma Święte, Tanach, תנ״ך , na Prawo, Proroków i Pisma.][\*\*\*\*\*290 7:14; 290 53:2; 300 23:5; 330 34:23][\*\*\*\*\*\*490 3:23] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znajduje Filip Natanaela i mówi mu: (O) którym napisał Mojżesz w Prawie i prorocy, znaleźliśmy: Jezusa, syna Józefa, (tego) z Nazaretu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znajduje Filip Natanaela i mówi mu o którym napisał Mojżesz w Prawie i prorocy znaleźliśmy Jezusa syna Józefa z Nazaretu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natknął się on na Natanaela i powiedział: Znaleźliśmy Tego, o którym pisał Mojżesz w Prawie, a także prorocy — Jezusa z Nazaretu, syna Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filip znalazł Natanaela i powiedział do niego: Znaleźliśmy tego, o którym pisał Mojżesz w Prawie, a także prorocy — Jezusa z Nazaretu, syna Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Filip znalazł Natanaela i rzekł mu: Znaleźliśmy onego, o którym pisał Mojżesz w zakonie i prorocy, Jezusa, syna Józefowego, z Nazaretu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nalazł Filip Natanaela i rzekł mu: O którym napisał Mojżesz w zakonie i Prorocy, naleźliśmy: Jezusa, syna Józefowego z Nazaret. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filip spotkał Natanaela i powiedział do niego: Znaleźliśmy Tego, o którym pisał Mojżesz w Prawie i Prorocy – Jezusa, syna Józefa, z Nazaretu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filip spotkał Natanaela i rzekł do niego: Znaleźliśmy tego, o którym pisał w zakonie Mojżesz, a także prorocy: Jezusa, syna Józefa, z Nazaretu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Filip spotkał Natanaela, oznajmił mu: Znaleźliśmy Tego, o którym napisał Mojżesz w Prawie i prorocy, Jezusa, syna Józefa z Nazaretu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filip spotkał Natanaela i oznajmił mu: „Znaleźliśmy Tego, o którym pisał Mojżesz w Prawie i prorocy - Jezusa z Nazaretu, syna Józefa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Filip odszukał Natanaela i rzekł mu: „Spotkaliśmy Tego, o którym w Prawie napisał Mojżesz, a także Prorocy: Jezusa, syna Józefa z Nazaretu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spotkał on Natanaela i powiedział: - Znaleźliśmy tego, o którym Mojżesz pisał w Starym Prawie i którego zapowiedzieli prorocy, Jezusa z Nazaretu, syna Józefa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filip spotyka Natanaela i mówi mu: - Spotkaliśmy Tego, o którym pisał w Prawie Mojżesz i Prorocy, Jezusa syna Józefa, z Nazaretu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаходить Пилип Натанаїла й каже йому: Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі написав і пророки, - Ісуса, Йосипового сина з Назарета. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Znajduje Filippos Nathanaela i powiada mu: Którego odwzorował pismem Moyses w Przydzielonym obyczajowym prawie i wiadomi prorocy znaleźliśmy: Iesusa syna Iosefa, tego od Nazaretu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Filip znajduje Natanela i mu mówi: Znaleźliśmy Jezusa, syna Józefa z Nazaretu, o którym Mojżesz napisał w Prawie i napisali Prorocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Filip znalazł Natanek i powiedział mu: "Znaleźliśmy tego, o którym napisał Mosze w Torze, a także Prorocy - Jeszuę Ben-Josefa z Naceret!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filip znalazł Natanaela i powiedział do niego: ”Znaleźliśmy tego, o którym napisał Mojżesz w Prawie, a także Prorocy – Jezusa, syna Józefa, z Nazaretu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spotkał on później Natanaela i powiedział mu: —Znaleźliśmy Tego, o którym pisał Mojżesz i prorocy! To Jezus, syn Józefa z Nazaretu! |